

# **Der nationale Gegensatz**

## **De nationale modsætninger**

**1914-1933**

Herausgegeben von / udgivet af

Institut für schleswig-holsteinische Zeit- und  
Regionalgeschichte, Schleswig

und / og

Institut for grænseregionsforskning, Aabenraa

Aabenraa / Flensburg  
2001



**i z r g**

Die Tage, denen wir entgegengehen, sind Festtage im Alltagsleben unseres Volkes.

Übersetzung

## 61. Ein auswärtiger Stimmberechtigter aus Deutschland in Sonderburg. Auszüge aus einem Bericht vom 10.2. 1920

Lieber Freund!

... Ich möchte fast glauben, daß das gegenseitige Verhalten der beiden Parteien vor der Abstimmung für eine zukünftige Verständigung auf dieser Basis eine Gewähr werden könnte. Nicht ein Zwischen-) Fall von Bedeutung ist mir bekannt geworden. Nur die ganz Fremden, die französischen Soldaten, denen die Befreierhymnen der „Dybböl-Posten“<sup>1</sup> wohl zu Kopf gestiegen sind, bezeugten am Tage vor der Abstimmung ihre Freundschaftsgefühle für Deutschland, indem sie eine deutsche Fahne durch den Rinnstein schleiften. Aber zu ihrem wohl nicht geringen Erstaunen jubelten die Dänen nicht darüber.

„Jeder soll stimmen wie er es als Recht empfindet.“ Im Sinne dieses Wortes, das ich aus Freund- und Feindesmund in diesen Tagen oft gehört habe, reiste ich heute morgen 6.57 Uhr mit der Kleinbahn nach dem Norden der Insel Alsen, um in meinem Geburtsort meine Stimme abzugeben. Bei Tagesgrauen geht bei jedem Hofe fast ein Danebrog in die Höhe. Auf allen Stationen Danebrog bei Danebrog. Auf fast jeder Station empfängt man die Gäste mit Musik und Gesang. Zwei Lieder hört man nur: „Kong Christian“<sup>2</sup> und „Dengang jeg drog afsted“<sup>3</sup>, Lieder, die in sechzig Jahren hier nicht gesungen werden durften. Eine einzige deutsche (eine blau-weiß-rote)<sup>4</sup> Flagge sieht man auf der ganzen Fahrt durch die Insel. In Norburg sah ich drei. Sonst nur Danebrog und

---

1 Dänische Zeitung für Sonderburg und Umgebung.

2 Dänische Königshymne von 1779, gedichtet von Johannes Ewald.

3 Populäres dänisches Soldatenlied von 1848, gedichtet von Peter Chr. Faber.

4 Vor allem die blau-weiß-rote Schleswig-Holstein-Fahne wurde von den Deutschen im Abstimmungskampf benutzt.

wieder Danebrog. Die Wahlhandlung verlief wie eine zur Nationalversammlung<sup>1</sup>. Um 10 Uhr sinkt überall der Danebrog auf Halbmast, die 6000 gefallenen Nordschleswiger will man ehren. Um 11 Uhr geht er wieder in Topp. Mittags um 12 Uhr bin ich wieder in Sonderburg. Ein dänisches Musikkorps durchzieht die Straßen immer spielend: „Den-gang jeg drog afsted“.

Ein deutsches Auto rast durch die Stadt. Vorne trägt es die Inschrift: „Stimmt deutsch!“ Heute hat Sonderburg nicht so viele deutsche Fahnen wie am Montag. Aber 700 Danebroggs will einer gezählt haben. Es kann stimmen. Nach den sonnigen Tagen, die der Abstimmung vorangingen, stürmt und regnet es schauderhaft. Die Dänen sind aber fidel: „Regen im Schmuck bringt Glück“ lautet ein alter Hochzeitsspruch. Mancher Danebrog hat aber kein echtes rot. Das weiße Kreuz wird verwischt. Man sieht so an manchen Stellen nur große rote Fahnen. Die mag ich eigentlich lieber leiden.

Die Wahlhandlung schließt um 8 Uhr abends. Bald laufen schon die ersten Resultate ein. Aber nicht ganz unerwartet für den, der die Verhältnisse kennt. Lichtblicke bringen nur die Städte. Nun klingelt Hoyer: 161 deutsche, 42 dänische Stimmen. Tondern: 2503 deutsche, 751 dänische Stimmen. Bravo! Jetzt Dänemark, begehe keine Dummheit. Laß deinen Blick durch Gier nicht trüben. Wir geloben auch dir, daß wir die Selbstbestimmungszahlen zu würdigen wissen. Kreis Sonderburg: 5032 deutsche und 17056 dänische Stimmen. Nun das Kriegsbeil begraben und Hand ans Kulturwerk, ihr, die ihr noch Kinder einer Mutter seid! ...

Lieber Freund, ich verlasse jetzt die Stätten der Kindheit. Wenn ich sie wieder betrete, kann ich es nur mit dem Auslandspaß.

Schleswig-Holsteinische Volkszeitung vom 13.2.1920

---

1 · Die Wahl zur Deutschen Nationalversammlung hatte am 19.1.1919 stattgefunden.

## 61. En stemmeberettiget tilrejsende fra Tyskland i Sønderborg. Uddrag af en beretning fra 10.2.1920

Kære ven!

... Jeg kunne næsten tro, at den måde, de to partier gengivt forholdt sig på over for hinanden før afstemningen, kunne være en garanti for en fremtidig forståelse på dette grundlag. Ingen episode af nogen betydning er jeg blevet bekendt med. Kun helt fremmede, de franske soldater, hvem "Dybbøl-Posten"<sup>1</sup> befrielseshymner velsagtens var steget til hovedet, bevidnede dagen før afstemningen deres venskabelige følelser over for Tyskland ved at slæbe en tysk fane gennem rendestenen. Men til deres vel ikke ringe forbløffelse jublede ingen dansker over det.

"Enhver skal stemme, som han anser det for ret". Mens jeg tænkte på dette ord, som jeg i disse dage ofte hørte af ven og fjende, rejste jeg med lokalbanen til den nordlige del af øen Als for at afgive min stemme i min fødeby. Ved daggry går Dannebrog til tops ved næsten hver gård. Ved alle stationer står Dannebrog ved Dannebrog. På næsten hver station modtager man gæsterne med musik og sang. Kun to sange hører man: "Kong Christian"<sup>2</sup> og "Dengang jeg drog afsted"<sup>3</sup>, sange som man her ikke havde måttet synge i tres år. Et eneste tysk (blåt-hvidt-rødt)<sup>4</sup> flag ser man på hele turen op ad øen. I Nordborg så jeg tre. Ellers kun Dannebrog og efter Dannebrog. Valghandlingen forløb som ved valget til Nationalforsamlingen.<sup>5</sup> Kl. 10 går Dannebrog overalt på halv stang, man vil være de 6000 faldne nordslesvigernes minde. Kl. 11 går det efter til tops. Ved middagstid, kl. 12, er jeg igen i Sønderborg. Et dansk musik-

1 Den danske avis for Sønderborg og omegn.

2 Den danske kongesang fra 1779, digtet af Johannes Ewald.

3 Populær dansk soldatersang fra 1848, digtet af Peter Chr. Faber.

4 Den blå-hvid-røde Slesvig-Holsten fane blev flittigt brugt af tyskerne i afstemningskampen.

5 Valget til den tyske nationalforsamling fandt sted 19.1.1919.

korps går gennem gaderne og spiller igen og igen: "Dengang jeg drog afsted".

En tysk bil suser gennem byen. Foran har den ordene: "Stem tysk!" I dag er der i Sønderborg ikke så mange tyske flag som i mandags. Men 700 Dannebrog skal én efter sigende have talt. Det kan godt passe. Efter de solrige dage, der gik forud for afstemningen, stormer og regner det nu rædsomt. Men danskerne er fornøjede: "Regn på stadsen bringer lykke" lyder et gammelt bryllupsordsprost. Men på mere end et Dannebrog er den røde farve ikke holdbar. Det hvide kors bliver udvasket. Derfor ser man mange steder kun store røde faner. Dem kan jeg i grunden bedre lide.

Valghandlingen slutter kl. 8 om aftenen. Snart indløber allerede de første resultater. Men de er ikke helt uventede for dem, der kender forholdene. Købstæderne er lyspunkterne. Nu ringer det fra Højer: 161 tyske og 42 danske stemmer. Tønder: 2053 tyske, 751 danske stemmer. Bravo! Danmark, begå nu ingen dumheder, lad ikke dit blik sløres af begærighed. Vi lover også dig, at vi vil vide at respektere de tal, der er fremkommet ved den frie selvbestemmelse. Sønderborg amt: 5032 tyske og 17056 danske stemmer. Nu skal I - som stadig er børn af samme mor - begrave stridsøksen og begynde den kulturelle opbygning.

Kære ven, jeg forlader nu min barndoms velkendte steder. Når jeg atter betræder dem, kan jeg kun gøre det med et pas til udlandet.

Oversættelse